



Gemeinsam investieren

Eine kasachische Delegation um den stellvertretenden Außenminister Roman Wassilenko hat am Mittwoch und Donnerstag London besucht, um mit britischen Vertretern über Investitionsmöglichkeiten für Kasachstan und die kasachisch-britischen Geschäftsbeziehungen zu sprechen. Zum Programm gehörte das kasachisch-britische Investitionsforum „Kazakhstan Global Investment Forum 2019“, das unter anderem von der „Financial Times“, der kasachischen Investitionsagentur „Kazakh Invest“ und den Botschaften beider Länder organisiert wurde. Der staatliche kasachische Vermögensfonds „Samruk Kasyna“ und die Investitionsfirma „Da Vinci Capital“ schlossen einen Vertrag über die Schaffung eines gemeinsamen Fonds für Direktinvestitionen über 100 Millionen US-Dollar. Auch sonst stand die Woche im Zeichen der Wirtschaftsbeziehungen Kasachstans zu seinen westlichen Partnern. Am Dienstag nahmen der stellvertretende kasachische Außenminister Jermen Koscherbajew und Handelsminister Bachyt Sultanow an der Konferenz der deutschen Unternehmerschaft zur EAWU teil. Dort hob Koscherbajew die Rolle Deutschlands als kasachischer Partner hervor und erinnerte daran, dass 85 Prozent des deutschen Handelsvolumens mit den fünf zentralasiatischen Ländern auf Kasachstan entfallen. Handelsminister Sultanow wandte sich während eines Podiumsgesprächs an deutsche Unternehmen mit der Bitte, nach Kasachstan zu kommen und zu investieren.

Neue Chancen der Zusammenarbeit

Deutsche Unternehmen auf dem eurasischen Markt hoffen auf eine Annäherung zwischen der russisch dominierten EAWU und der EU. Auch wenn der gemeinsame Wirtschaftsraum von Lissabon bis Wladiwostok ein fernes Ziel bleibt, gibt es erste positive Signale.

>> 3

Harte Arbeit, reiche Ernte

Die Nasarbajew-Schulen in Kasachstan bestehen neben den staatlichen Schulen, haben ein eigenes Budget und eigene Lehrpläne. An den beiden Einrichtungen in Almaty wird auch Deutsch nach dem DSD-Programm unterrichtet. Zum zweiten Mal haben ihre Schüler nun Deutsche Sprachdiplome erworben.

>> 5

Auf eigene Faust durch die Steppe

Wie ist es, den Charyn Canyon und die Kolsai-Seen selbstständig mit einem Mietwagen zu erkunden? Zwei Praktikanten der DAZ unternahmen den Versuch und geben Tipps und Tricks für die Reise durch die kasachische Steppe.

>> 7

Lesen Sie in dieser Ausgabe:



In Almaty fand ein feierliches Eröffnungszeremonie der Straße nach Gerольд Бельгер statt, anlässlich seines 85. Geburtstages. An diesem besonderen Tag nahmen Freunde, Kollegen und natürlich die Familie des berühmten Mannes teil – seine Frau Raisa Zakirovna Chismatullina und seine einzige Tochter Irina Kowalewa-Belger.

>> 2



Die zwanzigjährige Reginu Meier ist nicht nur die stärkste Frau der Welt, sondern auch eine erfolgreiche Sportlerin. Seit ihrer Jugend ist sie in der Sportart Paerlifting aktiv und hat sich zu einer der besten Athletinnen weltweit entwickelt. In diesem Artikel erfahren wir mehr über ihre sportliche Karriere und ihre Pläne für die Zukunft.

>> 6

Aktuell

Landwirtschaftliche Flächen teurer

WIESBADEN – Für landwirtschaftliche Flächen mussten Käufer im 2018 deutlich tiefer in die Tasche greifen. Die Preise sind in den Jahren von 2009 auf 2018 auf das 2,3-Fache gestiegen, wie das Statistische Bundesamt am Mittwoch in Wiesbaden berichtete. Für die Entwicklung werden Investoren verantwortlich gemacht, die verstärkt ihr Geld in Agrarflächen stecken. Die Steigerungen waren in Mecklenburg-Vorpommern (auf das 2,9-fache) und Sachsen (2,7) am stärksten. Die ostdeutschen Länder ohne Berlin kommen im Schnitt auf 2,6-fache Kaufpreise. Aber auch westdeutsche Flächenländer wie Bayern (2,6) und Niedersachsen (2,4) sind betroffen. Am geringsten kletterten die Preise für Äcker und Grünland in Hessen und Rheinland-Pfalz (jeweils 1,4). Bundeslandwirtschaftsministerin Julia Klöckner zeigte sich besorgt über den starken Preisanstieg. Teils könnten Pachtpreise nicht mehr durch die Erlöse der Betriebe finanziert werden. Zudem gebe es auch Auswirkungen auf das Leben in den Dörfern, wenn nur zwei, drei Mal im Jahr Arbeiter im Auftrag der Grundbesitzer kämen, die aber nicht dort wohnten. (dpa)

Цифровизация... по-японски?

В ходе официального визита в Японию Первый Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев ознакомился с проектом Правительства по оказанию технической помощи и передаче ноу-хау в рамках программы «Архив-2025». Японская сторона выразила готовность передать технологии для исследования, записи и сохранения архивных данных, а также поделиться методами исследования и оцифровки материалов. Елбасы отметил, что проект «Архив-2025», который включает в себя фундаментальные исследования всех отечественных и зарубежных архивов, начиная с античности и заканчивая современностью, является одним из главных элементов программы «Рухани жаңғыру». Нурсултан Назарбаев выразил благодарность Правительству Японии и лично председателю Агентства по культуре за содействие в реализации этой программы, благодаря чему будет создано электронное пространство знаний и получен передовой японский опыт в области архивации данных. Елбасы поблагодарил японскую сторону за тёплый приём и плодотворное сотрудничество, выразив уверенность в том, что казахстанско-японские отношения будут и дальше плодотворно развиваться во благо наших народов. Напомним, что в настоящее время Агентство по делам культуры Японии выражает заинтересованность в осуществлении совместного проекта по оцифровке архивных данных в Казахстане. Результатом этого станет формирование электронного пространства знаний на основе оцифрованных книжных, архивных, музейных фондов, собранных в единую электронную библиотеку.

Масштаб личности Герольда Бельгера нам еще предстоит оценить...

В Алматы состоялось торжественное открытие улицы имени Герольда Бельгера, приуроченное к 85-летней годовщине со дня рождения писателя. Для участия в этом памятном событии прибыли друзья, коллеги и, конечно же, семья – супруга Раиса Закировна Хисматуллина и единственная дочь Ирина Ковалева-Бельгер.



Фото: Екатерина Лойченко

Олеся Клименко

«Смерть – это еще не конец. Конец – это забвение», – такими словами начала свое выступление Раиса Закировна. Именно поэтому семья на протяжении пяти лет со дня смерти писателя бережно исследует и хронологизирует его литературное наследие.

Сделано очень многое – изданы книги, сняты фильмы, открыты музейные комнаты – одна в г. Петропавловске при активном содействии Александра Мерка, ветерана общественного движения немцев «Возрождение». Северо-Казахстанская область – родина писателя, сюда, в казахской аул на берегу Есиля, Герольд Бельгер в свои неполные семь лет был выслан с семьей, как и тысячи других советских немцев.

Вторая – в Национальной библиотеке РК в г. Алматы. Здесь Раиса Закировна и Ирина воссоздали рабочий кабинет писателя, передав в дар библиотеке его личные вещи. «Пока шкрябаю пером – живу», – своему изречению литератор оставался верен до конца жизни. Из-за проблем со здоровьем он редко покидал квартиру, и рабочий кабинет был его особым островком: здесь написаны десятки книг, сотни статей и рецензий, проходили встречи и интервью.

Последний казах

Последний казах, так нередко называли писателя в Казахстане. Историю возникновения такого эпитета поведал

в своем выступлении Канат Тасибек, автор серии книг «Ситуативный казахский».

На праздновании юбилейных мероприятий в честь Мухтара Ауэзова в Семипалатинске Герольд Карлович, выйдя на сцену после всех ораторов, которые выступали на русском языке, сказал на безупречном казахском, что он, наверное, последний казах, раз будет говорить на казахском.

– Масштаб личности Герольда Бельгера нам еще предстоит оценить, – отметил Канат Тасибек. – Это человек мирового масштаба. С обретением независимости мы что-то обрели, но что-то и потеряли. И на мой взгляд, самая большая наша утрата – это немцы, так как большая их часть уехала в Германию. Если бы они остались, то были бы великолепными гражданами нашей страны».

Человек трех культур

Большим событием назвал торжественное открытие улицы в честь Герольда Бельгера Александр Дедерер, стоявший наряду с писателем у истоков движения немцев Казахстана «Возрождение»:

– Герольд Бельгер – личность многогранная, он гармонично совмещал в себе три культуры – казахскую, немецкую и русскую и смог сохранить их до последней капли. Он открыл для Германии мир казахстанцев, их духовность и культуру.

Немногие произведения казахстанских писателей переводятся на немецкий язык. Но Герольд Бельгер был особо любим и почитаем. Наибольший интерес привлек его роман «Дом скитальца», где описана трагическая судьба немецкого народа, безвинно обогнанного и сосланного в Казахстан, но обретшего здесь свою вторую родину. Благодаря писателю в Германии по-новому взглянули на переселенцев, прибывших после развала Советского Союза. В 2010 году Герольд Бельгер был удостоен высокой награды – ордена «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия».

По словам супруги Раисы Закировны, нередко в минуты грусти сам Герольд Карлович говорил: «Пройдет год или два, и меня забудут...» Но он ошибался, интерес к его творчеству и таланту только растет. А по его заветам старается жить сегодняшнее поколение немцев Казахстана. ■



Фото: Екатерина Лойченко



Видеоинтервью с дочерью писателя вы можете посмотреть на YouTube-канале «Немцы Казахстана».



- приуроченный – anberaumen (zu)
- воссоздавать – nachgestalten
- шкрябать – kratzeln
- безупречный – makellos; tadellos
- обретение независимости – Erlangung der Unabhängigkeit
- многогранный – vielseitig
- духовность – Spiritualität, die
- безвинно обогнанный – (schuldlos) verleumdet
- обретать – hier: finden
- развал – hier: Zusammenbruch, der



Фото: Екатерина Лойченко

Neue Chancen der Zusammenarbeit

Deutsche Unternehmen auf dem eurasischen Markt hoffen auf eine Annäherung zwischen der russisch dominierten EAWU und der EU. Auch wenn der gemeinsame Wirtschaftsraum von Lissabon bis Wladiwostok ein fernes Ziel bleibt, gibt es erste positive Signale.



An der Konferenz vom Dienstag nahmen auch der kasachische Handelsminister Bachyt Sultanow (dritter von links) und EAWU-Ministerin Veronika Nikischina (zweite von rechts) teil.

Christoph Strauch

■ Als sich Russland, Kasachstan und Belarus 2015 zur Eurasischen Wirtschaftsunion zusammenschlossen, stand die Gründung unter keinem guten Stern. Sanktionen und Gegensanktionen, Ölpreisverfall und Währungsschocks setzten die Wirtschaften der Mitgliedsländer unter Druck. Nur wenige weitere GUS-Staaten zeigten Interesse an dem Projekt, zudem traten und treten auch unter den Mitgliedern immer wieder Differenzen auf. Angesichts der langen Geschichte gescheiterter Integrationsversuche auf dem Boden der ehemaligen Sowjetunion rief die Gründung der EAWU bei vielen Beobachtern nur Achselzucken hervor.

Doch gerade von deutscher Seite gibt es nach wie vor Interesse an dem Projekt, schließlich sind viele deutsche Unternehmen auf dem Markt der EAWU-Länder aktiv – besonders in Russland und Kasachstan. Deutschland ist hier auch ein wichtiger Lieferant von Maschinen, Kraftfahrzeugen und chemischen Erzeugnissen. Der Verband Deutscher Maschinen- und Anlagenbau (VDMA) sieht innerhalb der EAWU besonders auf dem Markt für Landwirtschaftstechnik eine positive Dynamik. Der Anteil von Landmaschinen aus ausländischer Produktion hat sich in den vergangenen drei Jahren zwar nicht verändert und liegt stabil bei etwa 50 Prozent. Einige Maschinen werden allerdings immer stärker nachgefragt. So hat der VDMA etwa einen Bedarf von 30.000 bis 35.000 Traktoren pro Jahr ermittelt.

Aufmerksam beobachtet die deutsche Wirtschaft aktuelle Entwicklungen im Bereich der technischen Regulierung und Normierung in der EAWU. Laut Edda Wolf von Germany Trade & Invest (GTAI) ist zum Beispiel die geplante einheitliche Regelung des Marktes für Arzneimittel und Medizinprodukte relevant. Ab 1. Januar 2021 soll hier nur noch das Zulassungsverfahren nach eurasischen Standards möglich sein. Auch die einheitliche Warenkennzeichnung, die momentan überall in den Mitgliedstaaten eingeführt wird, stellt eine Herausforderung für die Unternehmen dar. Seit 2016 gibt es diese bereits für Pelz- und Tabakwaren, aktuell kommen Arzneimittel und Schuhe hinzu. Die Unternehmen auf dem EAWU-Markt bekommen so im Idealfall zwar mehr Transparenz und Einheitlichkeit, müssen dafür aber auch in IT-Systeme investieren. Generell wird in der EAWU daran gearbeitet, dass über digitale Transportkorridore alle Zolldeklarationen, Zertifikate und Frachtpapiere auf elektronischem Wege übermittelt werden. Der Transit von

Waren über Russland nach Kasachstan und Kirgisistan soll über digitale Zollkonten erfolgen. Mögliche Folgen für betroffene Unternehmen: Ebenfalls höhere Kosten, aber auch ein beschleunigter Zeitablauf bei der Abwicklung.

Die Außenhandelskammer in Russland fragt ihre rund 900 Mitglieder regelmäßig, wie wichtig die EAWU für ihre Arbeit sei. Der Anteil derer, die hier eine hohe Bedeutung sehen, ist in den vergangenen Jahren von 35 auf 70 Prozent gestiegen. Kein Wunder also, dass der Vorsitzende der AHK in Russland

Gefangenaustausch durch. Auch der amerikanisch-chinesische Handelskrieg und die Abschottungspolitik Amerikas unter Präsident Trump wecken Hoffnungen auf eine Annäherung zwischen EU und EAWU.

„Wir sehen gerade in diesen Monaten, dass Gespräche zwischen der EU-Kommission und der Eurasischen Wirtschaftskommission beginnen, das stimmt uns sehr positiv“, sagt Ulf Schneider im Gespräch mit der DAZ. Der Geschäftsführer der Unternehmensberatung „Schneider Group“ gehört zu den Gründern eines Arbeits-

es solche Gespräche nun erstmals am 9. Oktober in Brüssel, zu denen der Minister für Finanzen und Wirtschaft der EAWU-Kommission Timur Zhaksylykow anreiste. Von der EU-Kommission nahmen Vertreter der beiden Generaldirektionen Handel sowie Steuern und Zölle teil – und einigten sich mit den EAWU-Kollegen gleich auf weitere Treffen.

Laut der EAWU-Ministerin für Handel Veronika Nikischina ist „die EAWU bereit, ihre Isolation zu beenden“. Die Antwort darauf, dass die Union von außen als geschlossener Markt wahrgenommen werde, seien Freihandelsabkommen. Das jüngste davon schloss die EAWU erst Anfang Oktober mit Singapur, das erste 2016 mit Vietnam. Ein Interimsabkommen mit Iran von 2018 soll bis 2021 zu einem vollwertigen Freihandelsabkommen führen. Gespräche laufen zudem mit Ägypten, Indien und Serbien. Das wachsende Handelsnetz der EAWU mit Drittstaaten biete auch neue Exportmöglichkeiten für deutsche Unternehmen, die in den Mitgliedsländern der Union agieren. Schließlich sei Deutschland nicht nur einer der größten Handels-, sondern auch Investitionspartner und viele deutsche Firmen verfügten in den Mitgliedsländern über lokalisierte Produktionsstätten für ihre Waren. ■



Ulf Schneider (links) gewann am Dienstag neue Unterzeichner für das Memorandum über einen gemeinsamen Wirtschaftsraum von Lissabon bis Wladiwostok.

Matthias Schepp die EAWU im Interesse der eigenen Mitglieder verteidigt. So auch am vergangenen Dienstag in Nur-Sultan, wo die deutschen AHKs in Russland, Kasachstan und Belarus zur dritten Konferenz der deutschen Unternehmenschafft luden. Dort sprach in seinem Grußwort auch der deutsche Botschafter in Kasachstan Tilo Kliner von Chancen, die sich mit der EAWU für die Integration des eurasischen Großraums ergäben. «Wir brauchen konstruktive Antworten auf die neue Seidenstraßeninitiative Chinas», so Kliner. Zugleich sprach er auch das Verhältnis zwischen der EU und der EAWU an. Mögliche Fortschritte bei der Umsetzung des Minsker Friedensplans könnten demnach ein Anlass sein, dieses zu „überdenken“.

Tatsächlich hat der Prozess der Wiederaufnahme von Gesprächen zwischen russischen und ukrainischen Vertretern nach der Wahl von Wolodymyr Selenskyj zum ukrainischen Präsidenten wieder Fahrt aufgenommen. Anfang September etwa führten beide Seiten einen beispiellosen

kreis, der 2017 ein „Memorandum für einen gemeinsamen Wirtschaftsraum von Lissabon bis Wladiwostok“ vorgelegt hat. Anfangs wurde das Dokument von einigen deutschen Wirtschaftsverbänden unterzeichnet, später kamen immer mehr namhafte Unternehmen dazu, unter anderem Siemens, Bosch, Knaf und SAP. Inzwischen sind auch Vertreter aus Frankreich, Belgien, Belarus und Russland dabei – insgesamt über 70 Unterzeichner. Im November steht die Aufnahme österreichischer Mitglieder auf einem Treffen in Wien an, einen Monat später die von italienischen Mitgliedern in Mailand – darunter des größten Unternehmensverbands Confindustria.

Langfristiges Ziel im Sinne des Memorandums ist die Schaffung einer Freihandelszone von Lissabon bis Wladiwostok, inklusive Visafreiheit in diesem Raum. Kurzfristig sollen sich die Kommissionen von EU und EAWU in direkten Gesprächen über Prozesse der Harmonisierung von technischen Normen und Regulierungen austauschen. Auf der Expertenebene gab

- russisch dominiert – под главенством России
- Zulassungsverfahren, das – метод (процесс) допуска к чему-л.
- Lieferant, der – поставщик
- digitale Zollkonten, pl. – оцифрованные таможенные счета
- Abwicklung, die – ход, выполнение (дел)
- Fahrt aufnehmen – набирать ход (о деле, процессе)
- Gefangenaustausch, der – обмен пленными
- Abschottungspolitik, die – зд.: политика выкупа
- inklusive – включая, включительно
- Freihandelsabkommen, das – соглашение о свободной торговле

Исповедница веры



Ольга Силантьева, mdz

В католических епархиях России и Казахстана идет сбор материалов для беатификации одного из организаторов духовной жизни католиков в годы гонений – Гертруды Детцель. Просят откликнуться её современников, располагающих какими-либо сведениями.

Гертруда Вильгельмовна Детцель родилась в 1904 году на Кубани, в католической колонии Рождественская (Фюрстендорф). С детства мечтала посвятить себя Господу, хотела стать монахиней, но в СССР эта мечта не могла воплотиться в «каноническом» виде, и Гертруда стала служительницей Бога в миру: она евангелизировала и катехизировала окружающих своим словом, молитвой, но прежде всего собственным жизненным примером.

После депортации в Казахстан в 1941-м она продолжила свою деятельность, за что была приговорена в 1949 г. Гурьевским областным судом к 10 годам исправительно-трудовых лагерей по статье 58-10 за «антисоветскую агитацию и пропаганду» (была посмертно реабилитирована в 1989 г.).

По отбытии наказания Гертруда Детцель поселилась в Караганде, где отдала всю себя делу налаживания религиозной жизни российских немцев в регионе. Одним из тех, кого она готовила к первому причастию, был ординарий Преображенской епархии в Новосибирске Иосиф Верт, возглавлявший Конференцию католических епископов России в 2005–2011 годах.

Сам Иосиф Верт, уроженец Караганды, вспоминал: «В то время верующие из каждой поволжской деревни собирались по отдельности. Так, мой отец молился вместе с другими жителями Шенхена. На Волге их было более 3 тыс., но сюда, конечно же, депортировали лишь малую часть, а остальные были рассеяны по всему Казахстану и Сибири. Как-то раз я посетил общину моей мамы, которая состояла из одесских немцев, но мне там не понравилось, у нас все-таки было лучше. Однажды мама сказала: «Пойдемте сегодня к Гертруде! Я слышала, что она очень красиво проводит богослужения».

А Гертруда в то время жила «за канавой», то есть за границей, за которой начинался «русский поселок», хотя и там тоже жили немцы. Там нам очень понравилось, и мы стали ходить по воскресеньям к Гертруде, как, впрочем, и почти все остальные верующие...»

Гертруда Детцель ушла из жизни в августе 1971 года.

Материалы и воспоминания ждут по адресу: dioecesekaraganda@gmail.com с пометкой «О Гертруде Детцель».

Памяти Герольда Бельгера

28 октября этого года Герольду Карловичу Бельгеру исполнилось бы 85 лет. Увы... Его не стало 7 февраля 2015 года. Более четырех лет мы живем без него.

Владимир Ауман

■ Без него ли? Нет! Я убежден в том, что Герольд Карлович стал нам, его читателям, еще ближе, чем ранее. Свидетельство тому – десятки проведенных по его творчеству конференций, презентаций, вечеров, новые издания произведений как самого писателя, так и посвященных ему статей и исследований, снятые кинофильмы.

О том, что он не ушел, хорошо сказал его ученик и соратник Ермек Турсунов: «Он (Бельгер) становится тем явственнее, чем дальше его уход. И не хочется с этим мириться. Он был нам нужен, этот голос. Голос Совести. Я не претендую ни на что. Я лишь просто хочу, чтобы этот огонек не погас».

Ермек Турсунов – фигура известная не только в Казахстане, но и далеко за его пределами. В подтверждение своих мыслей об Учителе он многое делает для него. Возглавляемый им Общественно-гуманитарный фонд Еркека Турсунова целенаправленно занимается сохранением и увековечиванием памяти гениального писателя.

Сын российских немцев, Герольд Бельгер стал инженером человеческих душ трех народов – немцев, казахов, русских. Его не покидала огромная боль в связи с утратой родины – Республики немцев Поволжья и до конца жизни волновала судьба родного народа.

Немцам Казахстана здорово повезло, они по бериевской разнарядке попали не в Сибирь, а в Казахстан к недавним степнякам-кочевникам с их культом гостя и путника. А казахской культуре и особенно казахскому языку повезло с сыном немецкого народа.

Сам Бельгер писал: «Иногда я забываю, что я не казах». Это признание не для красного словца. Это его суть. Он чувствовал себя гражданином независимой степи, нужным своей стране и обретенной родине. Он знал наизусть половину произведений Абая, знал, чем живет его любимый Казахстан, не боялся резать правду-матку.

Самоорганизация немцев Казахстана «Возрождение», у истоков которой стоял Герольд Карлович, сегодня очень многое делает для пропаганды его творчества, как национального героя, особенно среди молодежи.

Почти во всех областях республики открыты стенды памяти и уголки с биографией, фото любимого писателя. В Нур-Султане состоялась презентация книги «Такая выпала стезя», изданной в рамках проекта «Известные немцы Казахстана». Честь написания этой книги была оказана мне, чем я несказанно горжусь. Первое ее издание из своих личных средств оплатил Председатель Попечительского совета Фонда «Возрождение» Альберт Павлович Рау. Затем книга переиздавалась на средства Германии. К моему удовольствию её буквально расхватили. К международной презентации, которая состоится 1 ноября в Москве, мы едва нашли двадцать экземпляров.

Творчество Герольда Карловича – это энциклопедия жизни. Сам писатель о нём писал так: «Измарал бумаги и чернил я немало. Я перевел на русский язык примерно 25 пухлых томов казахской и немецкой прозы, издал 70 своих книг, составил 2 125 публикаций на трех языках, где-то три тысячи рецензий».

Можно только удивляться, как он это успел. Известно, что был он человеком редкого мужества и очень трудной судьбы. В Казахстан попал семи лет от роду

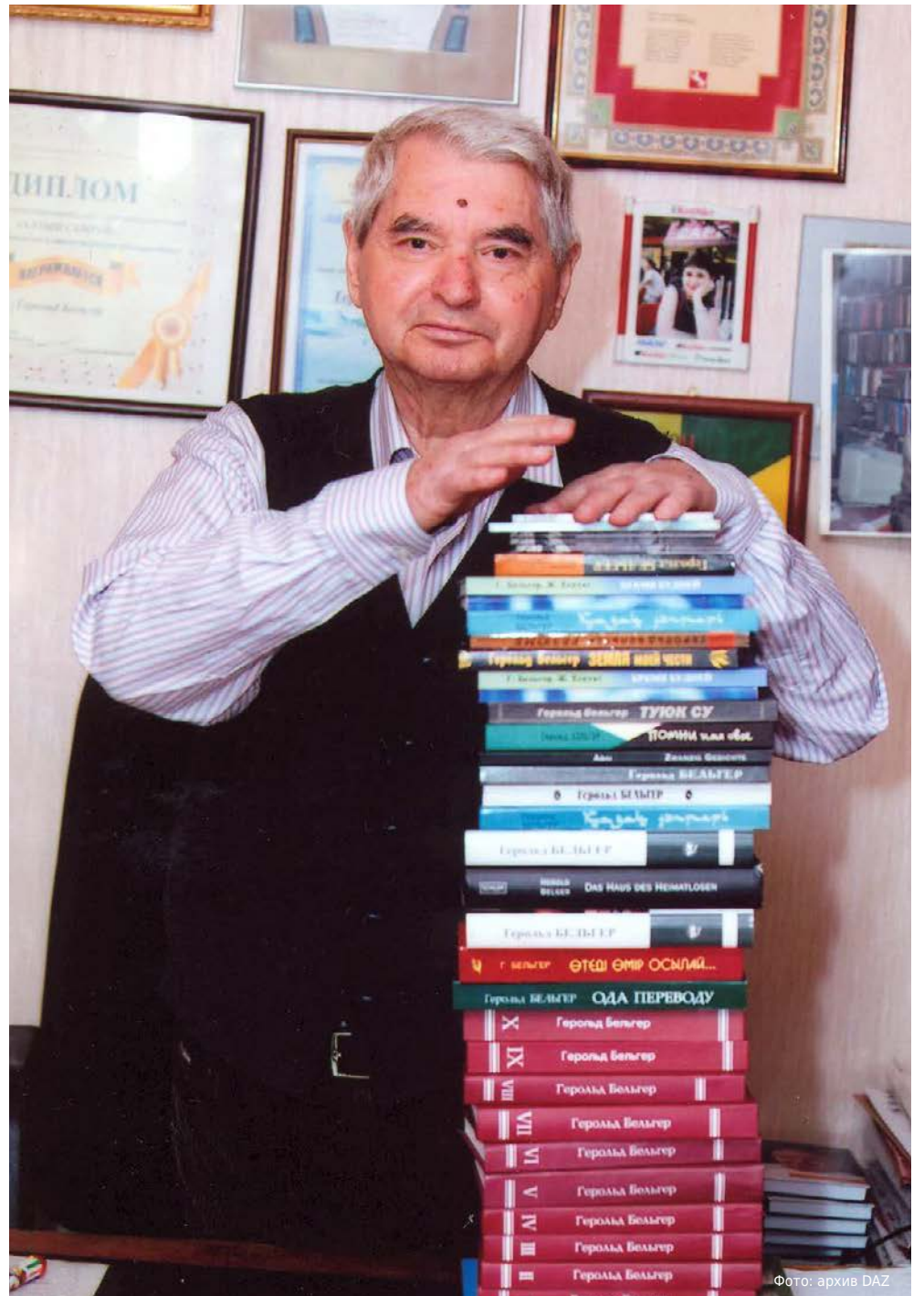


Фото: архив DAZ

в результате депортации. Ему пришлось испытать всю горечь унижений, на которые обрекли его народ. В 11 лет он дважды падал с лошади и стал инвалидом на всю жизнь. 28 лет не расставался с костылями и прошел все круги Дантова ада, сполна испил горечь бытия.

Не могу не удивляться тому, сколько же света и несокрушимого оптимизма нес в своем сердце этот человек, чтобы вопреки нравственным унижениям и немислимим физическим болям сохранить живую душу, ясный, добрый взгляд на мир, на тех, кто рядом, и остаться верным своему главному предназначению в жизни – служению слову, литературе, людям. Он был удивительным оптимистом. После очередного инфаркта и инсульта внушал себе: «Буду усердно работать – каждый день. Будешь работать – будешь жить!»

Сегодня я хочу вспомнить и отдать дань восхищения его жене и музе Раисе Закировне Хисматуллиной, верной супруге Герольда Карловича на протяжении всей его жизни. Это она оторвала его от увлеченности работой педагога в провинции и поддержала лингвистические способности и тягу к писательству. Это она, и только она, создавала ему, прикованному к костылям, терзаемому бесконечными инфарктами и инсультами, тепло и уют, вдохновляла на очередное «шкрябание». Это благодаря ей у многих из нас не проходит ощущение, что он жив, он с нами. Она, как прежде, накрывает щедрый по-казахски, как он любил, дастархан для гостей. Она не переезжа-

ет, как он просил, в Москву, под крыло дочери, а сохраняет в доме все так, как при нем: и кабинет, и стол, и балконы, набитые подаренными ему книгами и рукописями. Она успевает встретиться с читателями в мемориальном кабинете Государственной библиотеки, открытом в память о читателе, за которым было закреплено постоянное место по просьбе самого Малика Габдулина – бывшего ректора Казахского пединститута, Героя Советского Союза.

Это она, несмотря на возраст, поддерживаемая дочерью, спешит на открытие улицы в честь писателя Г.К.Бельгера, в очередной раз сопровождает гостей к величественному памятнику, установленному немцу Бельгеру по его завещанию друзьями на мусульманском кладбище. И, глядя на дела этой женщины, с уверенностью скажу – Герольд Карлович Бельгер был с нами эти годы в первую очередь потому, что на свидание с ним нас вела его верная и любимая муза. Так будет и впредь, потому что твердой рукой дела матери поддерживает дочь-актриса, режиссер Ирина Герольдовна Ковалева. Она живет в Москве, успевает вести переговоры о будущем творчества отца, летит на открытие музея в Петропавловск и улицы имени Герольда Карловича в Алматы. А сколько времени и сил у нее занимает реестр архива, написанных и неизданных произведений отца. Ее поддерживают сын Всеволод и дочь Света, которым их дед писал письма и подписывал: Герольд фон Фридрих Бельгер. ■

Harte Arbeit, reiche Ernte und noch viel Potential

Die Nasarbajew-Schulen in Kasachstan bestehen neben den staatlichen Schulen, haben ein eigenes Budget und eigene Lehrpläne. An den beiden Einrichtungen in Almaty wird auch Deutsch nach dem DSD-Programm unterrichtet. Zum zweiten Mal sind ihre Schüler nun nach erfolgreicher Deutschprüfung mit DSD-I-Diplomen ausgezeichnet worden.

Christoph Strauch

„Wie viele Sprachen du sprichst, so oft bist du Mensch.“ Das Zitat, das sowohl Goethe als auch Tschschow zugeschrieben wird, erklang am Freitag in der Aula der Nasarbajew-Schule für Biologie und Chemie im Almatiner Stadtteil Kalkaman, als die Schulleiterin Gulmira Munkejewa 22 Schülern zu einer besonderen Leistung gratulierte. Die Jungen und Mädchen bekamen an diesem Tag für ihre bestandenen Deutschprüfungen das Deutsche Sprachdiplom der Stufe I (DSD I) überreicht, das einem Sprachniveau von B1 entspricht. Unter den DSD-I-Absolventen waren dabei auch zahlreiche Schüler der Nasarbajew-Universität für Physik und Mathematik, die im Stadtteil Gorny Gigant liegt.

Das DSD-I-Diplom berechtigt die Jugendlichen beider Schulen zur späteren Teilnahme an einem Studienkolleg, wo sie sich ein Jahr lang auf das Studium an einer deutschen Universität vorbereiten. Geht es nach Mario Schönfeld, der als Fachberater für Deutsch in Kasachstan die Sprachdiplome aushändigte, soll das aber nicht alles sein. „Wir haben nicht nur erfolgreiche DSD-Diplomanden, sondern auch Absolventen beider Nasarbajew-Schulen, die in Deutschland bereits ein Studium aufgenommen haben“, sagte Schönfeld am Freitag in Kalkaman. Er wünschte deshalb den Schülern, dass sie nun ihren Weg weitergehen und später auch das DSD-II-Diplom erwerben, das dem Niveau B2/C1 entspricht.

Denn seit zwei Jahren dürfen Absolventen beider Nasarbajew-Schulen ein Studium in Deutschland auch direkt ohne vorheriges Studienkolleg aufnehmen, wenn sie die Schule mit einem Deutschniveau von B2 oder C1 beenden. Das gilt für die naturwis-



Die Diplomanden freuen sich über ihren Erfolg. Zur Feier kamen auch Vertreter des ZfA, des DAAD und des deutschen Generalkonsulats.

senschaftlichen Fächer, für Medizin, Sport und Sprachen. Im Studienfach Wirtschaft bleibt das Studienkolleg allerdings auch dann verpflichtend, wenn die Absolventen ein DSD-II-Diplom erworben haben.

Die „Nasarbajew Intellectual Schools“ (NIS) bilden in Kasachstan ein Netzwerk aus insgesamt 20 Schulen. Sie bestehen neben den staatlichen Schulen, haben aber eigene Budgets, Verantwortlichkeiten sowie einen eigenen Lehrplan, der gemeinsam mit der Universität Oxford entwickelt wurde. Der Unterricht beginnt ab der Klassenstufe 7, wird komplett aus dem Budget der Schulen finanziert und ist somit für die Schüler und ihre Familien kostenlos. Die Zahl der Bewerber ist aber um ein Vielfaches höher als die Zahl der verfügbaren Plätze. So kommen allein in Almaty auf 120 bis 200 Plätze in der siebten Klasse etwa 10.000 Bewerber. Viele der Lehrkräfte kommen aus Übersee, ab der zehnten Klasse läuft der Unterricht in den naturwissenschaftlichen Fächern auf Englisch.

Die beiden Nasarbajew-Schulen in Almaty werden zudem von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, das Schönfeld in Kasachstan vertritt, personell und materiell unterstützt. Die ZfA hat während des Schuljahres 2015/16 mit der autonomen Bildungsorganisation der NIS ein Memorandum erarbeitet, das im Juni 2016 unterzeichnet wurde und die Zusammenarbeit zwischen den beiden Organisationen regelt. Die ZfA liefert den Schulen das DSD-Programm, nach dem unterrichtet wird, und bietet die kostenfreie Teilnahme an den DSD-1- und DSD-2-Prüfungen an.

Die Nasarbajew-Schule in Gorny Gigant ist bereits offiziell anerkannte DSD-Schule, da sie die ZfA-Kriterien dafür früh erfüllt hat – hierzu zählt vor allem das Potential, um innerhalb von drei Jahren mindestens zwölf Schüler für die DSD-I-Prüfung fit zu machen. Anders die Schule in Kalkaman, die bislang nur als DSD-1-Zubringerschule für die Schwestereinrichtung in Gorny Gigant anerkannt war. Als solche zäh-

len Schulen, die zwar nach dem DSD-Programm arbeiten und von der ZfA als förderwürdig eingestuft werden, bestimmte Kriterien wie die Mindestzahl von Prüflingen aber eben noch nicht erfüllen und die Schüler deshalb an eine offiziell anerkannte DSD-Schule schicken. So sind beispielsweise auch beide Nasarbajew-Schulen in Almaty Zubringerschulen für andere Schulen, wenn es um das große C1-Sprachdiplom (DSD-II) geht.

Schönfeld sieht mittlerweile an der Schule in Kalkaman das Potential, regelmäßig die nötige Anzahl von DSD-I-Prüflingen zu erreichen. Deshalb hat er einen Antrag gestellt, dass auch sie bis 2021 als eigenständige DSD-Schule anerkannt wird. Für die Schule würde das einen großen Vorteil mit sich bringen: Einrichtungen, die als DSD-Schulen anerkannt sind, können nämlich auch PASCH-Schulen werden. Das ermöglicht es ihnen wiederum, Schüleraustauschprogramme über die Partnerschaft mit einer deutschen Schule umzusetzen. ■

Turkmenistan Airlines darf wieder Europa anfliegen

Acht Monate lang durfte Turkmenistan Airlines keine europäischen Flughäfen ansteuern. Nun gab die Europäische Flugsicherheitsbehörde wieder grünes Licht. Der Artikel erschien zuerst auf novastan.

Etienne Combier, Chefredakteur von Novastan France

Die Nachricht dürfte in Turkmenistans Hauptstadt Aschgabat für Erleichterung gesorgt haben: Turkmenistan Airlines, einzige staatliche Fluggesellschaft des Landes und wichtiger Devisenlieferant für das abgeschottete Land, hat am 11. Oktober 2019 wieder die Erlaubnis erhalten, europäischen Luftraum zu durchfliegen. Dies verbreiteten am 14. Oktober 2019 die offiziellen Medien des Landes, allen voran die Nachrichtenagentur TDH. Die nationale Fluggesellschaft befördert täglich mehr als 5000 Passagiere in das Land. Auf internationalen Verbindungen und Inlandsflügen kommt Turkmenistan Airlines auf insgesamt 3 Millionen Fluggäste pro Jahr, sodass die nun wiedererlangten Überflugrechte für die Staatsführung von hoher Bedeutung sind.

Die Europäische Agentur für Flugsicherheit (EASA) hatte Turkmenistan Airlines am 4. Februar 2019 „aus Sicherheitsgründen“ die Überflugrechte für die Europäische Union entzogen. Damit einhergehend war es der Fluggesellschaft nicht nur untersagt, Flughäfen innerhalb der EU anzusteuern, sondern auch den europäischen Luftraum zu durchfliegen. Im Februar war man noch davon ausgegangen, dass das Verbot zwei bis drei Monate andauern werde. Im Som-

mer rechnete das Unternehmen mit einer Rückkehr zur Normalität „im Herbst“.

Immer noch keine Erklärung

Auf Anfrage von Novastan bestätigte die EASA die Rückkehr der turkmenischen Fluggesellschaft. Dies sei die Folge „einer erfolgreichen Prüfung am Sitz von Turkmenistan Airlines in Aschgabat“, erklärte die Europäische Flugsicherheitsbehörde. Die EASA habe überprüft, dass das, was zum Entzug der Überflugrechte geführt habe, „korrigiert“ wurde.

Nach dem Ende der acht Monate währenden Sperre nannte die EASA keine Einzelheiten oder Gründe für den Entzug der Überflugrechte oder die Wiedererteilung dieser. Im Zusammenhang mit dem Risiko- und Sicherheitsmanagement scheint es jedoch Probleme gegeben zu haben.

Mit Hilfe der Lufthansa auf den neuesten Stand

Dass Turkmenistan Airlines auf den erforderlichen Stand der Technik gebracht wurde, ist vor allem der Lufthansa Consulting GmbH zu verdanken, die im Februar von turkmenischer Seite engagiert wurde. Das Beratungsunternehmen bestätigte in einer Mitteilung, dass die turkmenische Flugge-



Foto: Robert Underwood

Nach achtmonatiger Unterbrechung darf Turkmenistan Airlines wieder die Europäische Union anfliegen

sellschaft den von der EASA aufgestellten technischen Anforderungen an Luftfahrtunternehmen aus Drittländern entspreche.

Die Lufthansa weist in der Mitteilung darauf hin, dass „Änderungen im Management und in der Anwendung der Sicherheitsvorschriften“ eingeführt wurden. Andreas Jahnke, Generaldirektor von Lufthansa Consulting, erklärte jedoch, dass die turkmenische Fluggesellschaft „noch einige Aufgaben erfüllen muss, um die nachhaltige Umsetzung dieser Maßnahmen zu gewährleisten“. Lufthansa Consulting

werde die Arbeit mit Turkmenistan Airlines fortsetzen. In Zusammenhang mit den wiedererlangten Überflugrechten behaupteten turkmenische Medien wie Orient.tm, dass die EASA den Flughafen von Aschgabat als „beispielhaft in allen Aspekten“ beschrieben hätte. Dies weist die Europäische Flugsicherheitsbehörde allerdings von sich. „Während der Prüfung hat das Team der EASA die Infrastruktur des Flughafens weder bewertet noch kommentiert“, erklärte die Behörde gegenüber Novastan. ■ Aus dem Französischen von Robin Roth.

Институт им. Гёте дарит подарки

Фонд Павлодарской областной библиотеки им. Торайгырова пополнился ценной коллекцией литературы на немецком языке. Их подарил Гёте-Институт Казахстан в честь своего юбилея. Набор включал в себя словари, художественную и детскую литературу, экземпляры по искусству, научные пособия по художественному переводу, а также томики по языкознанию для студентов, изучающих немецкий язык как специальность. Помимо бумажных носителей, в библиотечный фонд были переданы фильмы, аудиокниги и обучающий интерактивный глобус. По этому случаю павлодарскую областную библиотеку посетила руководитель отдела информации и библиотеки Гёте-Института Казахстан Шолпан Кызайбаева. Она рассказала о работе Гёте-Института, в частности его библиотеки, о реализуемых проектах, а также о финансировании переводчиков художественной литературы с казахского на немецкий язык и с немецкого на казахский. Шолпан Кызайбаева презентовала возможности электронного фонда библиотеки Onleihe, позволяющего каждому зарегистрировавшемуся на сайте Гёте-Института пользоваться аудиокнигами, фильмами и другими медиа-материалами, но на определённый срок. Это вызвало большой отклик среди многочисленных студентов университетов, их преподавателей, слушателей Центра немецкого языка и языковых курсов общества немцев «Возрождение». (АБ)

Полезное сотрудничество

Институт им. Гёте тесно сотрудничает с различными учреждениями. Программа партнёрства разнообразна и направлена на расширение работы в Казахстане.

Одно из них – совместные проекты с Немецким театром. «Наше сотрудничество началось 25 лет назад, скоро по этому поводу отметим юбилей. Мы движемся в одном направлении: одни цели, задачи и миссия. Очень хочется, чтобы современное искусство, а в данном случае – европейское, было максимально представлено здесь, на территории Казахстана, – поделилась Наташа Дубс, режиссер Немецкого театра. – Формирование сегодняшнего Немецкого театра не обошлось без Института им. Гёте. Осуществлено множество проектов, поставлены спектакли. И многое еще впереди!».

Культура – понятие обширное, её можно показать через театр, музыку и изучение языка. И Институт им. Гёте гармонично развивает все эти направления, чтобы как можно больше людей имели представление о современной Германии. «В совместной работе очень много плюсов. Мы проводим мероприятия, которые благодаря нашему сотрудничеству получают более масштабными, используем материалы и оборудование. Взять то же онлайн-обучение – это очень практично», – отметил Бартоломеус Минковски, руководитель Информационного Центра Германской службы академических обменов и преподаватель немецкого языка в Казахстанско-Немецком университете. (ЕЛ)

О чём мечтает сильнейшая девушка Казахстана?

Александра Боярчук

■ Двадцатилетнюю Регину Мейер по праву можно назвать сильнейшей девушкой мира. Начав свою спортивную карьеру в пятнадцать лет, эта обаятельная павлодарка стала двукратной чемпионкой мира, серебряным и дважды бронзовым призёром мировых соревнований по пауэрлифтингу, а также четырёхкратной чемпионкой Азии. Несмотря на свои серьёзные победы, Регина намерена посвятить себя не только спортивной карьере.

– Сейчас я учусь в Казахской академии туризма и спорта в Алматы, хочу стать квалифицированным тренером маленьких детей, вкладывать в них то, что вложили в меня когда-то, и чуточку больше. Мой тренер Андрей Прокопенко для меня кумир в этом деле; он входит в пятёрку сильнейших тренеров мира. И если любить тренерское дело, то так, как он. Ведь многое зависит именно от наставников. Благодаря им павлодарская команда по пауэрлифтингу самая сплочённая в Казахстане; даже есть свой логотип. Тренеры дают нам стимул и мотивацию, помогают морально и физически, решают и финансовые проблемы с участием в соревнованиях. Ведь пауэрлифтерам не выплачивают стипендии, а другим спортсменам, чей вид спорта считается олимпийским, её платят.

Моя заветная мечта – семья. Как и любая другая девушка, мечтаю о детях и любящем супруге. Я могу гармонично развиваться и в семье, и в пауэрлифтинге, хотя и по сей день находятся те, кто говорит, что штанга – это не женский вид спорта. Но мне всё равно, это их мнение. Главное, что мной гордятся мои близкие, и я люблю то, что делаю.

Сейчас Регина готовится к очередному Чемпионату Азии по классическому пауэрлифтингу в Алматы, который пройдет со 2 по 8 декабря.

– В этот раз мы готовимся в усиленном режиме. Конкуренция будет очень серьёзная, в нашей категории пять человек, главная моя соперница – сильная участница из Монголии. Мы уже сталкивались с ней на чемпионате Азии, на её родине. Там я выиграла. Сейчас мы встретимся вновь, и эта встреча будет нелёгкой.

В этом Чемпионате примут участие 22 страны, это более 500 лучших в своих категориях тяжелоатлетов. Прямая трансляция пройдет в официальном



Регина Мейер с тренером Андреем Прокопенко

приложении и на сайте Международной Федерации Пауэрлифтинга «GOODLIFT».

Больше за наших! ■

#ЗНАЙНАШИХ

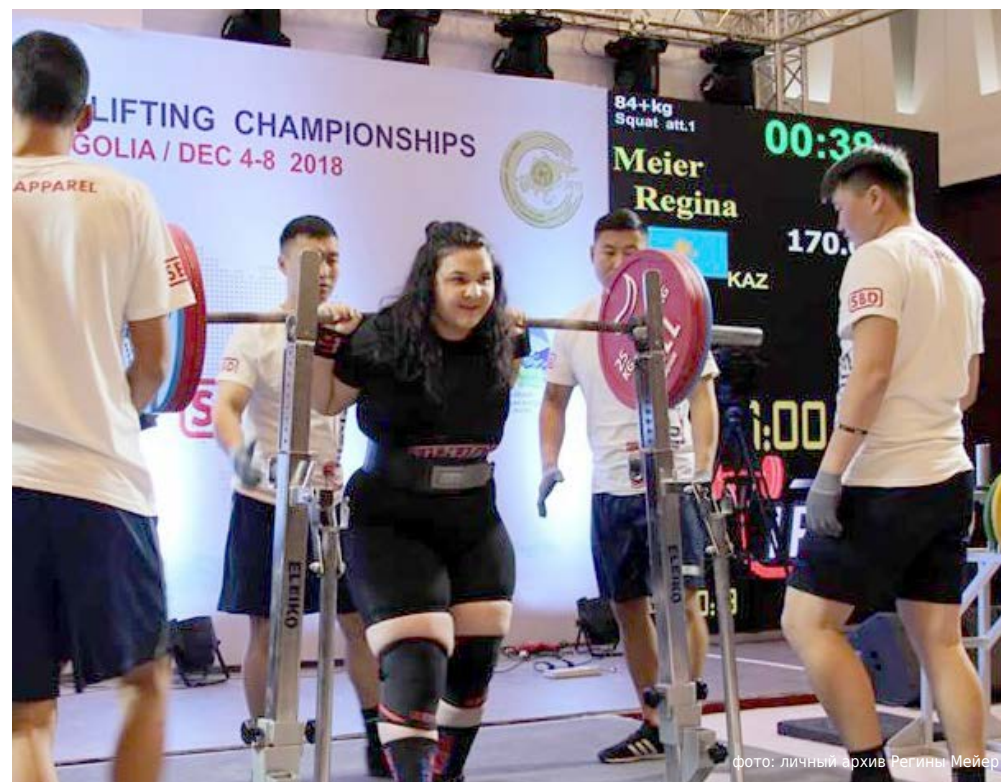


фото: личный архив Регины Мейер

2015 – Чемпионат мира по классическому пауэрлифтингу (Финляндия). 3 место.

2015 – Чемпионат мира по экипировочному пауэрлифтингу (Чехия). 3 место.

2016 – Чемпионат Азии по классическому пауэрлифтингу (Узбекистан). 1 место.

2016 – Чемпионат Азии по классическому жиму лёжа (Узбекистан). 1 место.

2017 – Чемпионат мира по жиму лёжа (Литва). 1 место.

2019 – Чемпионат Африки по жиму лёжа в экипировке (Африка). 2 место.

2019 – Чемпионат мира по жиму лёжа (Финляндия). 1 место.

2019 – Чемпионат Азии по классическому пауэрлифтингу (Монголия). 1 место.

2019 – Чемпионат Азии по экипировочному пауэрлифтингу (Гонконг). 1 место.

Auf eigene Faust durch die Steppe

In Almaty gibt es mittlerweile viele Reiseveranstalter, die geführte Touren zu den Naturwundern Kasachstans anbieten. Doch wie ist es, den Charyn Canyon und die Kolsai-Seen einmal eigenständig mit einem Mietwagen zu erkunden?

Katharina Frick und Lukas Kunzmann

■ Vor unserer Reise wurde uns eingebläut, dass wir uns das viel zu romantisch vorstellten. Dort draußen sei nichts außer Steppe. Nur weil die Straße auf Google Maps sichtbar sei, heiße das nicht, dass sie befahrbar sei. Doch unser Entschluss stand fest. Unser Ziel war es, den Charyn Canyon und die Kolsai-Seen binnen fünf Tagen in eigener Sache zu erkunden. Es musste jetzt passieren, denn die kalten Wintermonate würden nicht länger auf sich warten lassen.

Wir mieteten uns ein Auto. Der beste Tipp von einer Einheimischen war [almacar.kz](#). Für 24.000 Tenge am Tag ließ sich ein SUV für die Fahrt außerhalb der Stadt ausleihen, die Kaution betrug 60.000 Tenge. Der deutsche Führerschein ist bis zu dreißig Tage nach der Einreise noch gültig, danach braucht man einen internationalen Führerschein. Die hier im Land verbreitete App „2gis“ hilft in den weiten Steppen nicht mehr weiter. Wir setzten auf ausgedruckte Karten, merkten aber später, dass Google Maps durchaus ab und zu noch funktioniert. Am Ende braucht man aber eigentlich nichts von alledem, wenn man auf die wenigen Schilder achtet, die es gibt, und immer auf der bestbefahrbarsten Straße bleibt.

An Musik zur Unterhaltung sollte auf alle Fälle gedacht werden: Der letzte Radiosender mit dem in der deutschen Übersetzung unglücklichen Titel „ns.kz“ beginnt schon wenige Kilometer hinter der Stadt zu rauschen.

Die Links-Abbiegung zum Canyon vor einer Gebirgskette ist nicht zu verfehlen. Es folgt eine Schranke, an der man rund 1.500 Tenge für zwei Personen mit Auto bezahlen muss, um zum Parkplatz am Canyon zu gelangen. Die Aussicht ist bereits hier einmalig, und die vielen Picknick-Plätze laden zum Verweilen ein. Um zum Eco-Park zu gelangen, folgt man einer Treppe, an deren Ende oft Jeepfahrer warten – auf Touristen, die sich die wunderschöne Wanderung in dem Naturwunder gern ersparen möchten.

Leider gingen wir an der Treppe vorbei und versuchten, uns abseits des einzigen Pfades einen Weg durch das Geröll zu bahnen. Davon ist dringend abzuraten! Ohne richtige Wanderschuhe und mit schweren Rucksäcken ist der Weg eigentlich nicht zu überwinden. Nachdem wir nach einigen hundert Metern nicht mehr zurück konnten, mussten wir teilweise auf dem Hosenboden runterrutschen. Eine Stunde schweißtreibenden Kletterns später erreichten wir endlich den Eco-Park. Erschöpft legten wir unsere Beine in dem rustikal und schlicht gehaltenen Bungalow hoch. Der Eco-Park war zu unserem Erstaunen wirklich ökologisch: Eine Solaranlage liefert genug Strom für Licht, es gibt nur die drei Autos von der Parkverwaltung, und die Unterkünfte sind alle aus nachhaltigen Materialien gebaut. Es gibt einen Imbiss, wo das Essen frisch über einer Feuerstelle zubereitet wird. Dort stärkten wir uns mit einer Tasse Tee und bewunderten die idyllische Oase inmitten des Canyons.

Es ist empfehlenswert, außerhalb der Saison einen extra Schlafsack mitzubringen, denn nachts wird es in den Holzhütten sehr kalt.

Am nächsten Tag brachen wir nach einem reichhaltigen Frühstück auf, diesmal auf dem richtigen Weg. Im Park ist während dieser Jahreszeit wenig los. Die Jeepfahrer boten uns sogar an, uns kostenlos mitzunehmen. Unser nächstes Etappenziel waren die drei Kolsai-Seen nicht weit vom Canyon. Die leeren Straßen dorthin lassen zwar ein sportliches Reisetempo zu. Das



Foto: Autoren

Naturschauspiel ist aber so beeindruckend, dass man sich lieber die Zeit nehmen sollte, auch einmal anzuhalten, den Ausblick und die Stille zu genießen. Man sollte sich nicht verunsichern lassen, wenn wilde Pferde, Rinder und Schafe vor einem in aller Ruhe die Straße überqueren, als hätten sie hier selbstverständlich Vorrang. Kurz vor den Bergen kann man den kurzen Feldweg an

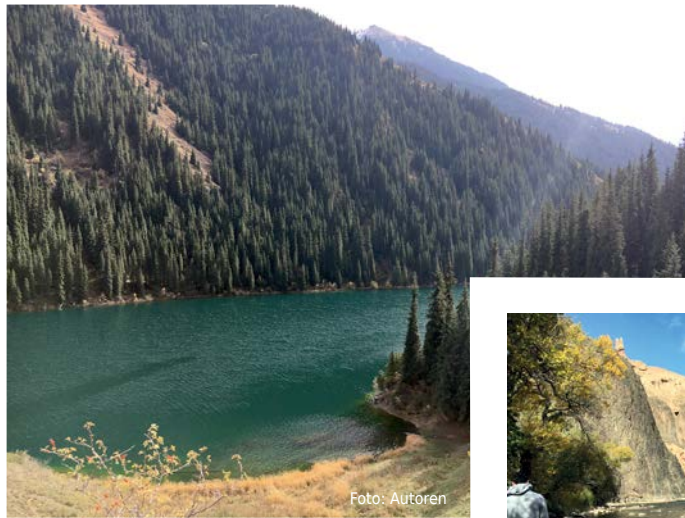


Foto: Autoren



Foto: Autoren

Jalaňas vorbei nehmen oder einen Schlenker durch das kleine Örtchen fahren. Dort kann man einkaufen, tanken und sich in einer „stolowaja“ stärken. Das Essen ist phantastisch und auf Nachfrage kann man sich auch noch zusätzlichen Reiseproviant einpacken lassen.

Einige Kilometer weiter gelangten wir in den Ort Saty, wo uns am Ortsausgang eine unfreundliche Frau an einer Schranke aufhielt. Wir sollten zusammen 1700 Tenge für einen Tag zahlen und uns registrieren, zudem wollte sie uns noch eine Übernachtung aufzwingen. Nachdem wir uns gegen Letzteres erfolgreich gewehrt hatten, durften wir endlich passieren. Wir folgten der Straße und fanden linker Hand das „Hotel Taushelek“. Nach der Nacht im Canyon und weil es hier auch am Tage schon deutlich kühler war, verbanden wir damit sofort eine heiße Dusche und waren uns einig – hier wollten wir bleiben.

Das Hotel ist klein – ein Familienbetrieb. Mehr als zwanzig Personen auf einmal haben hier wohl keinen Platz. Das wäre auch

zu viel für die Familie, die ihre Gäste auf liebevolle Art verpflegt. Die Zimmer sind einfach, aber hübsch, und haben ein Bad. Frühstück, Mittag- und Abendessen sind inklusive, die Uhrzeit individuell wählbar. Wir zahlten 20.000 pro Nacht, für die letzte Nacht bekamen wir einen Rabatt und zahlten nur noch die Hälfte. Wenn das Essen fertig war, wurde freundlich ans Zimmer geklopft.

Die anderen Gäste, das waren am ersten Abend eine vegane indische Großfamilie, ein Bus mit Studierenden und Lehrenden der Turan University. Entsprechend bunt und abwechslungsreich war die jeweilige Stimmung im Haus. Hier



Foto: Autoren

gab es keine Spur von „Hotel-Anonymität“, sie würde auch fast schon eigenartig anmuten – so fernab in Kasachstans Weiten.

Am nächsten Tag ging es dann los in Richtung der drei Gebirgsseen. Nach etwa zehnminütiger Serpentinenfahrt erreichten wir den Parkplatz, hinter dem schon der erste von ihnen liegt: Ein herrlicher, farbtintensiver Anblick. Seen zwei und drei sind zu Fuß erreichbar – alles in allem ein straffer Marsch von rund 30 Kilometern. Wir gaben uns damit zufrieden, den ersten See auf dem Wanderweg einmal zur Hälfte zu umrunden, und Picknick am kleinen, idyllischen Flusslauf dahinter zu machen.

Für den nächsten Tag nahmen wir uns den Kaindy-See vor, wo die berühmten Tianschan-Fichten so ästhetisch-bizarren aus dem türkisfarbenen Wasser ragen. Beim Rauchen auf der Treppe konnten wir dem Hausherrn unsere Pläne sowie die Zweifel an der Geländetauglichkeit unseres Mietautos verständlich machen. In einem mit kasachischem Akzent verwischten Russisch erklärte er uns, dass ein Freund von ihm die Strecke mit uns für 10.000 Tenge fahren könne.

Der Freund war ein wortkarger Mann, dafür ein ausgezeichnete Fahrer. Mit beiden Händen fest am Lenkrad und Zigarette im Mundwinkel wich er tollkühn großen Steinen, tiefen Pfützen und Schlammflöchern aus. Der Wagen drohte mehrere Male zu

kippen, doch unser Fahrer beförderte uns souverän innerhalb einer Stunde und mit kasachischer Begleitmusik ans Ziel. Währenddessen sahen wir aus dem Rückspiegel, wie andere steckenblieben. Nachdem wir noch einmal eine Eintrittsschranke passierten, gelangten wir auf eine Lichtung. Hier parkte und wartete der Fahrer auf uns, während wir noch einmal ungefähr zehn Minuten zum See hinabstiegen.

Nachmittags entschlossen wir uns, noch einmal den Hang hinter dem Hotel zu besteigen. Bei allem, was wir jetzt schon gesehen hatten, war es doch erstaunlich, wie einzigartig die Atmosphäre auf dieser Anhöhe war. Die Schafe auf den umliegenden Hängen, die sich bei Anbruch der Dunkelheit nach unten aufmachten, wirkten von weitem winzig klein. Belustigt verfolgten wir, wie die letzten Schlafmützen der Herde hinterhereilten. Die Aussicht war wunderschön und weit. Wenige Häuser schmiegt sich an die Hänge, in der Ferne ein Reiter. Pferde sind hier den Autos gleichwertig oder sogar überlegen.

Am nächsten Tag machten wir uns auf den Rückweg – und das zur rechten Zeit. In der Nacht hatten die ersten Schneeflocken das Ende der Saison eingeläutet. Man kann sich gut vorstellen, dass es hier in wenigen Wochen unbequem wird. Auf dem Rückweg waren wir selten allein: Wenn man in dieser scheinbar unendlichen Weite jemanden am Straßenrand stehen sieht, dann hält man an. Die Solidarität auf dem Land funktioniert ausgezeichnet.

Fazit: Wir empfehlen unsere Variante des Reisens allen, die selbst entscheiden möchten, wo und wie lange sie in der Natur verweilen, die es genießen, einmal die einzigen Menschen weit und breit zu sein und die den Kontakt mit Einheimischen suchen. ■

Wichtig ist es, den Reisepass mit sich zu führen. Dieser ist notwendig für die Registrierung an den Eintrittsschranken für sämtliche Nationalparks.

Das vollständige Angebot und die Adresse der Autovermietung sind unter [almacar.kz](#) einzusehen.

Auf [eco-park.kz](#) ist das breite Angebot vollständig aufgelistet, eine Adresse gibt es jedoch nicht, und Kontakt via Email aufzunehmen ist auch vergebene Mühe. Tage, die man meiden sollte, sind die Wochenenden im Sommer.

Die Internetadresse des Hotels ist: [kolsaytur.kz](#). An der Einfahrt gegenüber vom Friedhof kann man sich auch problemlos zum Kaindy mitnehmen lassen. Es sollte an genügend Bargeld gedacht werden, denn Bankautomaten gibt es nicht.

Реклама – явление системное

В третий месяц пребывания в Германии я стала читать рекламные газеты.
И убедилась, что это не только макулатура.

Людмила Фефелова

Их приносят два раза в неделю. Порой не очень аккуратно заталкивают в почтовый ящик – не вмещаются. Briefkästen в большинстве своем имеют два отделения. Одно для корреспонденции, другое – круглое и сквозное – заполняется, если так можно выразиться, рыночной информацией. Плотно скрученные бесплатные газеты, журналы, буклеты – порой и вытащить трудно, так их много. Удивляться нечему: все обращается к рекламе.

Акции, распродажи, скидки, корпоративные, спортивные, музыкальные и другие мероприятия попадают в поле зрения потенциальных потребителей и клиентов по отработанной цепочке... К примеру, супермаркет, хорошо известный покупателю, работает с 7.00 до 22.00, закрыт только в воскресенье, еженедельно выпускает свой «блокнот» или многостраничный прайс. Все ясно и понятно: цены, дисконт, акции, ассортимент. Но информация о них снова и снова окажется в почтовом ящике.

Наш отечественный бизнес к этому не приучен. На собственном опыте знаю, что раскрутить даже крупного производителя продукции хотя бы на разовую рекламу – дело не только сложное, но даже рискованное. На тебя смотрят, как на попрошайку: ишь чего захотела, рекламу... А нельзя ли бесплатно? Объяснение, что газета – это тоже бизнес, что она живет с подписки и рекламы, мало кого убеждает. Самый смешной вопрос: а зачем нам реклама? Мол, нас и так все знают. Знают, но зайдешь в бутик и видишь только продавца. И кронштейны, которые трещат от переизбытка «плечиков» с висящими на них, якобы, новинками. А здесь я провела маленький эксперимент.

Увидела на одной страничке рекламу пуловеров по легкой цене: 9,99 евро. Никто не пишет 10 – это уже другой порядок цифр. А 9,99 – любой потянет такую малость. Думаю: так ли хорош пуловер,



Фото предоставлено автором



как его представили? Найдем ли мы магазин по той информации, что указана, и такая ли будет цена, как обещано? Выглядываем: после 17.00 «подземка» принимает бесплатно. Правда, и бутики с недовольтвенными товарами допоздна не работают. В 18 часов многие

уже закрыты. Поэтому спешим успеть... «Поговорить» тоже могло оказаться проблемой – пока на немецком общаемся, мягко говоря, не свободно. Зато продавец – свободно на русском. Результат получили позитивный: пуловер – такой, как на картинке, и цена, как было обещано. Однако, нет бесплатных пакетов. С пластиковыми здесь идет борьба, а самые дешевые бумажные – 1 евро.

Все, что демонстрируется

Мы живем в старинном небольшом городке. Когда-то местные жители славились как башмачники. В память об

этом на улицах можно увидеть «памятники» обуви – туфли размером с малолитражку. Реклама ли это? Думаю, да.

Все, что демонстрируется, служит какой-то цели. Летом у нас был футбольный праздник. Местному клубу исполнилось 100 лет, и в честь этого целую неделю на стадионе с утра до ночи шли матчи. Города и села выставили команды и призы. Рядом с полем стояли два автомобиля. Один – призовой, другой – рекламный. Автосалон выставил его на обозрение – болельщики рассматривают, может, кому-то понравится. Бесплатно машина рядом с полем стоять не будет. Дилер заплатил деньги клубу. Помимо традиционной рекламы, которую принято размещать на бортиках вокруг поля, за деньги ты можешь заявить и о себе. Например, фотограф установил щит, на котором выложил лучшие фото из тех, что он сделал, снимок самого себя и массу координат, по которым его можно найти.

Деньги обязательно возвращаются

Никто не идет сразу к цели. Женщины несут в примерочные массу «тряпок», оставляют их там, где примеряют, – приходят сотрудники, раскладывают отложенный товар по специальным полкам

рядом с примерочными, где их тут же примеряют другие люди. Эти магазины – крупные рекламо- и работодатели. Сюда может устроиться молодежь поработать пару часов в день. Особенно молодые женщины, которые отдают малышей в детские сады на два-три часа, охотно пользуются возможностью пополнить семейный бюджет.

Сложился стереотип, что немки настолько прагматичны, что не хотят тратиться на изыски. Им хватает брюк, курток и футболок на все случаи жизни. Это так и не так.

Немки – на редкость большой диапазон и в смысле внешности, и в смысле гардероба. Есть очень хрупкие, и есть толстушки с приставкой «очень». Видишь молодую женщину, далеко за 100 кг весом, и удивляешься: зачем ей еще и густая татуировка от плеча до локтя? А как-то встретила фразу, которую нельзя было не заметить даже издали: высокая, стройная, в летящей юбке, с пышной прической. Просто заслонила всех. Но когда подошла ближе, оказалась весьма пожилой дамой, не менее 70-ти лет.

Этому есть объяснение: обеспеченные женщины в любом возрасте посещают бассейны, фитнес-клубы, умеют одеться. В этих вопросах тоже не обойтись без рекламы – все, что где-то открывается, функционирует, оказывает услуги и гордится качеством – все рекламируется подробно и доступно. Может быть, это и формирует успешный рынок? Вложенные в рекламу деньги обязательно возвращаются.

■ отработанная цепочка – hier übertr.:

ausgearbeitete (ausgeformte) Linie

■ „плечики“ – Kleiderbügel, der

■ подземка – Bahn, die

■ малолитражка – Kleinwagen, der

■ примерочная – Anprobekabine, die



DEKORGIPS®

Завод гипсовой лепнины

Изготовление гипсовой лепнины любой сложности по индивидуальному проекту

www.dekorgips.kz +7 701 520 80 12

Knauf – von einem Familienbetrieb zu einem weltweiten Unternehmen

Haben Sie schon bemerkt, dass es deutsche Produkte der Marke „Knauf“ unter anderem auch in unserem Baumarkt „OBI“ gibt? Was ist das für ein Unternehmen? Welche Erfolgsgeschichte steckt hinter dieser Firma? Wir jungen Redakteure des 18. Gymnasiums aus Almaty entschieden uns, den Betrieb in der Nähe von Kapschagai zu besuchen und alle Fragen persönlich an Oleg Sotnikow, den Geschäftsführer von „Knauf Gips Kapschagai“, zu stellen.

Hinter „Knauf“ verbirgt sich ein führender europäischer Hersteller von Gipskartonplatten und anderen Baumaterialien. Seine Geschichte reicht bis in das Jahr 1932 zurück, als die zwei Brüder Alfons und Karl Knauf das Familienunternehmen gründeten. Im Laufe der letzten Jahrzehnte entwickelte sich das Unternehmen so, dass es inzwischen schon 200 Betriebe in mehr als 34 Ländern von Europa, Amerika und Asien gibt. „Knauf“ Kasachstan entstand im Jahr 2003. Im Sommer 2019 sprachen wir ausführlich mit dem Geschäftsführer Oleg Sotnikow nach einem Betriebsrundgang.

Herr Sotnikow, wie kam es zur Etablierung des Unternehmens in Kasachstan?

Nach einer langen Planungsphase erhielten wir im Jahr 2001 grünes Licht für den Bau des Werkes. Im Jahr 2003 liefen dann die ersten Gipskartonplatten vom Band.

Wie viele Beschäftigte hat das Werk heute und in welchem Rhythmus arbeiten sie?

Das Werk hat zwischen 201 und 250 Beschäftigten. Unser Arbeitstag beginnt um 8 Uhr und geht bis 17 Uhr. Am Samstag arbeiten wir bis 12 Uhr.

Bei der Herstellung von feuerfesten und feuchtigkeitsabweisenden Platten setzt „Knauf“ auf eine trockene Bauart. Wozu?

Es erleichtert vor allem den Wohnungsbau. Mit unserem Gipskarton erleichtert man die Phase des Aufputzes, und man hat sehr schnell qualitativ hochwertige Aufbauten mit glatten Flächen. Zudem sind die Schallschutzwerte, der Feuerwiderstand und die Feuchtigkeitsresistenz dieser Platten beispielhaft.

Wir haben auch das Ausbildungszentrum ihres Betriebes besucht und hatten Glück, beobachten zu können, wie die Studenten ausgebildet werden. Wie funktioniert bei ihnen die Ausbildung?



Foto: privat

In dem Ausbildungszentrum kann sich jeder, der möchte, ausbilden lassen: Schüler, Studenten, Spezialarbeiter oder angehende Lackierer, private Bauunternehmer oder Haustechniker einer Bauholding sowie die Auszubildenden der baulichen Bildungsträger. Unsere Zentren sind mit moderner Technik, neuestem Lehrmaterial und praktischen Bereichen mit Mustern von Konstruktionen ausgestattet. Der Prozess der Ausbildung besteht aus zwei Teilen: der Theorie und der Praxis. Der theoretische Teil konzentriert sich auf die Untersuchung der Eigenschaften von Materialien und Konstruktionen, ihre Qualität und Verwendungsmöglichkeiten. Der praktische Teil, dem man sich die meiste Zeit widmet, wird von Meister-Mentoren betreut. Er ermöglicht den Schülern, selbstständig Bauarbeiten sowohl auf Modellebene als auch als reales Bauvorhaben durchzuführen. Die Ausbildung erfolgt nach kurzfristigen Standardprogrammen von ein bis fünf Tagen. Neben den Basisprogrammen gibt es spezielle Programme, die auf die Besonderheiten der Region und den konkreten Kunden mit unterschiedlicher Kompetenz und Arbeiterfahrung ausgerichtet sind.

Ihre Schüler und Studenten werden in Ihrem Ausbildungszentrum toll gefördert. Stellen Sie sich auch dem internationalen Wettbewerb?

Ja, unser Unternehmen hat in der Vergangenheit bei den „WorldSkills“, der Weltmeisterschaft der Berufe, teilgenommen. Dabei waren wir mehrmals erfolgreich: Meisterschaft EuroSkills 2016 in der Schweiz – Medaille und Zertifikat „The Best Nation“; Meisterschaft WorldSkills 2017 in Krasnodar – 2. Platz; Weltmeisterschaft WorldSkills 2017 in Abu Dhabi – Medaille und Zertifikat „The Best Nation“.

Wie wichtig ist Ihnen die Nachhaltigkeit bei der Herstellung ihrer Produkte?

„Knauf“ ist Marktführer bei der Herstellung von Gipsplatten. Wir garantieren, dass sie sicher sind und unbedenklich für die Gesundheit. Die Produktion von „Knauf“ ist umweltfreundlich, innovativ, energiesparend und entspricht den Standards von morgen.

In welche Länder und Regionen von Kasachstan liefert „Knauf“ seine Produkte?

Heute ist „Knauf“ größter deutscher Investor in der baulichen Sparte hochwertiger Produkte von Kasachstan. Sie werden in Kasachstan, Tadschikistan und Kirgisistan vermarktet.

Was macht «Knauf» für seine Mitarbeiter?

Das Unternehmen «Knauf» hat zum Beispiel eine eigene Fußballmannschaft. Alle Spieler sind Arbeiter und Arbeiterinnen des Unternehmens und beschäftigen sich mit Ihrer Lieblingssportart in der Freizeit. Bei dem Unternehmen werden korporative Minifußball-Turniere zwischen den Betrieben von Ländern der GUS organisiert. Mithilfe der Sportwettbewerbe haben die Arbeiter die Möglichkeit, sich entsprechend der Grundsätze Partnerschaft, Arbeitstreue, Erfolgsstreben positiv in unsere Gemeinschaft zu integrieren. Für die Höherqualifizierung unserer Mitarbeiter organisieren wir zahlreiche Seminare, an denen sowohl internationale als auch kasachstanische und russische Experten teilnehmen. Um die Kommunikation mit den ausländischen Kollegen zu verbessern, bieten wir unseren Mitarbeitern die Möglichkeit, die Niveaustufe von Deutsch und/oder Englisch zu erhöhen. Wichtig ist auch zu sagen, dass unsere Deutsch sprechenden Mitarbeiter die Chance haben, in Deutschland ein Praktikum zu machen.

Was würden Sie den heutigen Schülern in Kasachstan wünschen?

Ich wünsche den Schülern, dass sie die richtige berufliche Entscheidung treffen. Denn nur auf ehrlichen Wegen und mit harter Arbeit kann man vorankommen und alle Hindernisse überwinden. Viel Glück beim Erreichen Ihrer Ziele!

Vielen Dank für das Gespräch. Wir wünschen ihnen weiterhin viel Erfolg.

Das Gespräch führten Daria Losa, Eleni Popandopulo und Dilana Mustafajewa.

Zum Buch „Im letzten Atemzug“

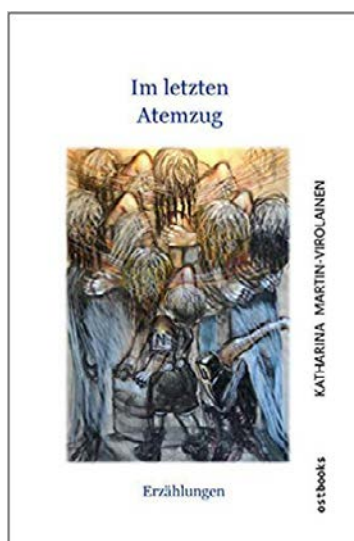
Eine Rezension von Max Schatz

Die Autorin wurde 1986 in Karelien (Russland) geboren, kam 1997 als Russlanddeutsche nach Deutschland, wo sie in Eppingen lebt und als Journalistin, freie Autorin und Initiatorin vielzähliger kultureller Projekte tätig ist. „Im letzten Atemzug“ ist ihr erstes Buch, ein Sammelband mit 19 Erzählungen, den der ostbooks Verlag in Herford in diesem Jahr herausbrachte. Eine Dokumentation denkwürdiger persönlicher Erlebnisse sowie der Suche nach Identität und Zugehörigkeit.

Es ist ein Buch, auf das man lange gewartet hat. Denn endlich hört man hier eine Stimme aus der jungen Generation russlanddeutscher Autoren (der unter 35-jährigen), die auch etwas zu sagen hat. Etwa 2,5 Millionen Deutsche aus Russland leben in Deutschland. Angesichts der Menge literarischer und sonstiger medialer Erlebnisberichte und Milieustudien von Autoren mit Migrationshintergrund ist es unverstänlich, dass aus dieser Gruppe immer noch so wenige Beiträge kommen. „Im letzten Atemzug“ ist ein solcher Bei-

trag, der in diese Lücke stößt.

Lebendig, empathisch und weltgewandt beschreibt die Autorin darin ihre Gefühle zu verschiedenen Heimaten – den Stationen ihres Lebens. Schon als reine Autobiographie wäre es aufgrund des Seltenheitswerts interessant genug. Doch Martin-Virolainen geht darüber hinaus, indem sie immer wieder in fremde, teilweise unerwartete und fein nachempfundene Rollen schlüpft. Etwa in die Rolle von Liesel, der Heldin eines Romans von Charlotte Hofmann-Hege. Sie taucht in der Erzählung „Im letzten Atemzug“ auf, die den Kern des Sammelbandes ausmacht.



Katharina Martin-Virolainen, „Im letzten Atemzug“ (Erzählungen), ostbooks Verlag 2019, 158 Seiten, ISBN 978-3-947270-06-4

Einer der Höhepunkte ist „Warlams Geliebte“, eine sprachlich hervorragende Erzählung, die von einem Künstler und Gefangenen in einem sibirischen Arbeitslager handelt. Allein der Titel in Kombination mit dem Thema ist originell. Ebenso „Die Unnützen“ über einen gebrochenen Mann, der von allen abgeschrieben wurde, doch in seinen Katzen Trost findet. Ein weiterer Favorit, sehr anrührend: „Unter dem Schal“.

Menschliches Drama – wie in allen diesen Erzählungen – wechselt sich in einer ausgewogenen Gesamtkomposition ab mit „leichteren“ Geschichten aus dem Leben der Autorin sowie kürzeren

Werken, die nach den Regeln einer Kurzgeschichte verfasst sind und durch Pointen bestechen.

Ein Punkt in der russlanddeutschen Diskussion ist die Frage, ob es nicht besser sei, die Vergangenheit hinter sich zu lassen. Man könnte sich auch einfach über die im Großen und Ganzen gelungene Integration der Spätaussiedler in Deutschland freuen. Das Buch von Katharina Martin-Virolainen gibt auf diese schwierige Frage ein gefühlt richtiges, unkategorisches Jein als Antwort: Einerseits wäre eine Akzentuierung des Russlanddeutschen ja weniger assimilationsfördernd. Andererseits sollte man doch seine Wurzeln nie vergessen. Und es ist des Weiteren nicht so, dass „Gott nur ein einziges Lebensdrehbuch für ein ganzes Volk geschrieben hätte“, wie es in einer der Erzählungen heißt. Dass sich hinter dem, was man als die Geschichte eines Volkes sieht, Millionen individueller, einzigartiger Schicksale verbergen, will uns das Buch nahebringen. Und dass es trotz sprachlicher Schranken oder kultureller Unterschiede immer möglich ist, einen Weg des gegenseitigen Verständnisses und der Toleranz zu gehen. ■

Поздравляем победителей конкурса!

В прямом эфире Инстаграм-аккаунта газеты @daz_asia были подведены итоги конкурса на лучший комментарий на немецком и русском языках, который проходил с 17 сентября по 15 октября 2019 года. Вот наши победители:

Надира Мухамеджан @b1tt3rsw33t.s

«Единственное слово на немецком языке, которое я могла сказать 4 года назад – это «zusammen». Сейчас я могу резво подискутировать с немцами про последние земельные выборы в Бранденбурге и пошутить про Елену Фишер (как минимум, меня поймут, как максимум, это будет действительно смешно), а слово «zusammen» до сих пор остаётся самым важным и любимым словом, хотя к нему прибавились другие: jein, bittersüß, atemberaubend, federführend, sowieso...



Изучая немецкий в КНУ, я получила возможность поучиться месяц на языковых курсах в Германии и влюбилась в Берлин с первого взгляда. Ich habe gelernt was Freiheit heißt! Послушав песни Annenmaykantereit, я поняла, сколько простых жизненных мотивов объединяет людей с разных сторон континента, а то и мира. Кто с уверенностью мог сказать, что делать в свои 21-25 лет? Du wirst 21, 22, 23, du kannst noch gar nicht wissen, was du willst... Постепенно я открыла для себя мир политической музыки с творчеством Рио Райзера и задавала себе вопросы про то, кто я есть, под фильмы Фатиха Акина.

Немецкий язык даже стал для меня языком коммуникации с гонимцем из Испании! Немецкий язык для меня – язык свободы, смешанных чувств, потрясающей прямоты и ироничной доброжелательности. Я люблю погружаться в его глубины, чувствовать его жизнь, потрясающую точность в определениях, все оттенки и полутона. Подумать только, сколько ещё открытий предстоит сделать!»*

Дарья Гусак @darya.gussak

«Betrachtet man die Entwicklung der letzten Jahren, so kann man feststellen, dass die Rolle des Erwerbs der Fremdsprachen immer größer ist. Der berühmte deutsche Dichter Johann Wolfgang von Goethe hat einmal gesagt, wie viele Sprachen man spreche, so oft sei man Mensch. Falls man mich danach fragen würde, welche Bedeutung die deutsche Sprache für mich hat, dann könnte ich ohne Zweifel darauf antworten, dass Deutsch schon ein Bestandteil meines Lebens geworden ist.

Mit deutscher Sprache habe ich angefangen, als ich in die Schule gekommen bin. Dank des deutschen Gymnasiums Nr. 46 in Nur-Sultan habe ich verstanden, dass Deutsch nicht nur ein Schulfach ist, sondern es kann auch viel mehr für mich sein.



Seit der 1. Klasse befasste ich mich mit Deutsch sowohl in der Schule als auch in der deutschen Gesellschaft «Wiedergeburt», wo ich zunächst die Sonntagsschule besucht habe. Danach bin ich eines der Mitglieder des deutschen Jugendklubs «Diamant» geworden. Die zahlreichen gesellschaftlichen Projekte wie deutsche Theater, Jugendsprachcamps, Workshops, an denen ich im Laufe der vier Jahre teilgenommen habe, haben mich bewogen, mein Studium in Deutschland weiter zu machen. Die lerneifrige Vorbereitung auf das Deutsche Sprachdiplom II sowie die anstrengenden Prüfungen – und letztendlich bin ich im Studienkolleg in Marburg gelandet. Zur Zeit verfolge ich das Ziel, ausgezeichnet in Deutsch zu sein, um danach mein Bachelorstudium «Internationale Beziehungen» erfolgreich zu schaffen. Ich hoffe, dass mein Streben nach dem Kenntniserwerb und meine Arbeitsfreude hilfreich für mich sein werden, meine Ziele zu erreichen.»*

Многим немецкий язык дал большие возможности для открытий, развития себя как личности, путешествий. Было очень сложно выбрать лучшие работы, поэтому есть еще два комментария, которые мы не могли не выделить.

Ангелина Мазур-Соцкая @linamasur

«Для меня принадлежность к немецкому меньшинству – это не просто слово в графе национальность. Для меня быть немкой – значит знать историю, культуру и язык своего народа. На первых ступенях изучения немецкого языка я даже не подозревала, какие возможности откроются для меня в будущем. Тогда это было просто хобби, которое приносило мне массу удовольствия, самоудовлетворения и позитива.

Однако сейчас, побывав в лингвистических лагерях, поучаствовав в различных конкурсах, олимпиадах и проектах, узнав о возможности образования в Германии, я не изменила своего отношения



к немецкой культуре и языку. Я также с энтузиазмом записываю каждое новое слово и с немалым любопытством читаю статьи DAZ и, конечно же, любимого «Schrumdirum».

Теперь, когда я слышу хоть что-то, что связано с немецким языком, культурой и историей, мое сердце наполняется теплом и любовью, любовью к стране и ее традициям. Изучение немецкого языка для меня – это не просто процесс запоминания слов и грамматических структур, это полное погружение в атмосферу Германии и немецкой культуры.



Немецкий язык стал для меня возможностью научиться думать по-новому, открыть для себя новые горизонты и проникнуться ощущением того, что я действительно принадлежу к немецкой диаспоре.»*

Динмухаммед Тлектес @dmd_official

«Меня зовут Динмухаммед, я учусь во втором классе немецкой гимназии г.Павлодара. Попал я сюда случайно и очень этому рад. Начиная с Айншульнга в первом классе, я с удовольствием погрузился в мир немецкой культуры. Мы задували свечи каждую неделю

Адвента, писали письма и готовились к встрече с Вайнахтсманом, ходили по всей школе с фонариками и пели Латерне. Потом была Пасха, окончание первого класса, концерты немецкой культуры, экологический лагерь.



А в этом учебном году в DAZ опубликовали мою статью, я занял второе место в конкурсе Реп на немецком, посетил Гете-институт, был на встрече с послом Германии и на концерте немецкого ансамбля Гараж. Столько новых встреч, новых людей, новых идей! Сейчас готовлюсь к участию в первом республиканском конкурсе «Deutsch im Herzen». И это все произошло в моей жизни только за один год обучения в PASCH проекте! А впереди у меня ещё 10 лет самого интересного, полезного и неизведанного! Ich liebe Deutsch!»*

Также в прямом эфире редакцией были разыграны брендированные флеш-карты и фляжки для воды. Благодарим всех, кто принял участие в конкурсе, и желаем каждому совершенствовать знания немецкого языка! ■

*Правописание и стилистика авторов максимально сохранена.

Danke

Республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» выражает искреннюю признательность руководителю университетского объединения «WIUIM» д-ру Андрею Шнитковски за предоставленный призовой фонд.

„Wiedergeburt“ setzte dem Leiden der Russlanddeutschen ein Ende

Der Angriff des faschistischen Deutschland auf die UdSSR stürzte die sowjetischen Deutschen in den Abgrund unzählbarer Leiden und unmessbaren Elends; der Krieg mit Deutschland bedeutete die Liquidierung der Nationalstaatlichkeit und völlige Rechtlosigkeit – die Beraubung aller Menschen- und Bürgerrechte.

Fortsetzung. Anfang in der vorherigen Ausgabe.

Wladimir Auman

Übersetzung: Philipp Dippl

Am 28. August 1941 erlässt das Präsidium des Obersten Sowjets das Dekret „Zur Umsiedlung der Deutschen, die in den Regionen des Wolgagebietes leben“, und am 7. September des gleichen Jahres das Dekret – „Zur Verwaltungsstruktur des Territoriums der ehemaligen Republik der Wolgadeutschen“. Die Republik wurde liquidiert und ihr Territorium in zwei Teile aufgeteilt, die in die Struktur der Gebiete Saratow und Stalingrad übergingen.

In dem Dekret hieß es: „Nach zuverlässigen Angaben der Militärbehörden gibt es unter der deutschen Bevölkerung, die in den Wolgaregionen leben, Tausende und Zehntausende Deserteure und Spione, die auf ein aus Deutschland gegebenes Signal Explosionen in den von den Wolgadeutschen bewohnten Gebieten erzeugen sollen. Im September und Oktober 1941 verabschiedet das Staatliche Verteidigungskomitee mit der Unterschrift J. Stalins eine Serie von Verordnungen über die Deportation Deutscher aus Moskau und dem Moskauer Umland, den Kreisen Krasnodar und Ordschonikidze, der Kabardino-Balkarischen und Nordossetischen ASSR, den Gebieten Tula, Zaporozhe, Stalin, Woroschilowgrad und Woronesch, der Georgischen, Aserbaidschanischen und Armenischen SSR sowie aus den ASSR Dagestan und Tschetscheno-Inguschetien.“

Die Leitung der Umsiedlung wurde dem Volkskommissariat für innere Angelegenheiten (NKWD) der UdSSR anvertraut, welches in kürzester Zeit – innerhalb von 5 Tagen – hunderttausende Menschen nach Sibirien, Kasachstan und Zentralasien verlegte. Die Verordnung des Staatlichen Verteidigungskomitees schlug heuchlerisch vor, die Deutschen in „leerstehende Gebäude“ in ländlichen Gebieten umzusiedeln. In Wirklichkeit war dies ein Ankommen der Menschen in der Steppe, an einem kahlen Ort. Nur dank der Barmherzigkeit der örtlichen Bevölkerung – Kasachen, Usbeken, Tadschiken, Russen – die den unglücklichen Menschen Schutz gewährten, sind viele Frauen und Kinder nicht an Hunger, Kälte oder Krankheit gestorben.

Hunderttausende Familien wurden aus ihren Geburtshäusern gerissen und in ferne, unbewohnte Gegenden gebracht, und die Männer wurden für die Arbeitslager mobilgemacht. Aber selbst das schien für diejenigen, die den Kurs des Staatsschiffes bestimmten, nicht genug zu sein.

Am 7. Oktober 1942 verabschiedet das Staatliche Verteidigungskomitee einen Beschluss „Zur zusätzlichen Mobilmachung der Deutschen für die Volkswirtschaft der UdSSR“. Dies ist eines der tragischsten Dokumente der Geschichte. Es enthielt die Direktive: „Zusätzlich für die Arbeitskolonnen alle männlichen Deutschen einschließlich derer im Alter von 15-16 Jahren sowie von 51 – 55 Jahren für die gesamte Zeit des Krieges zu mobilisieren...“

Die Verfasser der Verordnung verurteilten ebenso deutsche Frauen im Alter von 16 – 45 zur Mobilmachung in die Arbeitskolonnen für die gesamte Zeit des Krieges. Von der Mobilmachung befreit waren nur schwangere Frauen und jene, die Kinder bis 3 Jahre hatten. Kinder, die älter als 3 Jahre alt sind, so erklärt das Dokument, „werden



Delegation der Russlanddeutschen. 1965.

zur Erziehung an die übrigen Mitglieder der jeweiligen Familie übergeben. Wenn es außer den mobilisierten keine anderen Familienmitglieder gibt, werden die Kinder zur Erziehung an die nächsten Verwandten oder die deutschen Kolchosen gegeben.“

Das Staatliche Verteidigungskomitee wies die lokalen Räte der Arbeitnehmervertreter an, „Maßnahmen zu ergreifen, um Kinder ohne Eltern in Waisenhäusern für mobilisierte Kinder unterzubringen...“ und stellte die strafrechtliche Verantwortung der Deutschen fest „sowohl wegen Nichterscheinen zur Mobilmachung an den Einberufungs- oder Sammelpunkten, als auch für das eigenmächtige Verlassen der Arbeit oder für die Desertion von den Arbeitskolonnen...“

Diese unmenschliche Verordnung riss die deutschen Familien auseinander (in jeder Familie gab es in der Regel 6-8 Kinder) und zerbrach die familiären Bande: Väter, Ehemänner und Brüder befanden sich für die gesamte Kriegszeit in den Minen und Schächten Sibiriens und Kasachstans in vollständiger Isolation. Die Mütter, Ehefrauen und Schwestern waren in den petrochemischen Unternehmen und den Bergbaubetrieben Sibiriens. Die Kinder wurden zu Waisen mit lebenden Eltern, im besten Falle in der Obhut älterer Verwandter, im schlechtesten Fall in den Waisenhäusern der Kolchosen. Viele Kleinkinder sind an Unterernährung und Krankheiten gestorben.

„Diese Barbarei habe auch ich erlebt. Frauen, unter denen sich meine Mutter, Tante Wera und die Frau meines Onkels befanden, wurden auf einem Platz versammelt. Tante Wera mit fünf Kindern wurde aussortiert. Aber ich klammerte mich an meine Mutter und schrie so sehr, dass ein Soldat, der die Frauen für die Zuführung gruppierte, befahl: „Bringen Sie sie zur Ruhe, oder ich werde es machen.“ Niemand schaffte es, mich vom Fuß meiner Mutter loszureißen. Tante Wera kam tränenüberströmt und sagte: „Marusja, bleib du bei den Kindern, und ich gehe in die Arbeitsarmee. Du kommst besser mit den Kindern zurecht...“ So rettete ich meine Mutter vor der Arbeitsarmee.“

Die russischen Deutschen wurden als gefährliches „Sonderkontingent“ im ganzen Land verstreut. Dies war ein wahrlich satanischer Plan, und er brachte Stalin und Berija Ruhm. In den Minen und Holzwerken, in den Fabriken und Werken haben die russischen Deutschen zusammen mit dem gesamten Volk in selbstloser Arbeit die Verteidigungsfähigkeit des Landes gestärkt und

den Sieg über das faschistische Deutschland sichergestellt. Aber auch nach dem Sturz des Feindes hat die wachsame stalinistische Führung in den sowjetischen Deutschen nur die „fünfte Kolonne“ gesehen!

Am 8. Januar 1945 verabschiedet der Rat der Volkskommissare der UdSSR den Beschluss „Über den rechtlichen Status der Sonderumsiedler“, welcher die Rechtlosigkeit der Deutschen für viele Jahre festlegt. Es war das selbe Gefängnis, lediglich ohne Stacheldrahtzaun. Die Sonderumsiedler hatten nicht das Recht, ohne Erlaubnis des Kommandanten der Sonderkommandatur des NKWD das innerhalb Bezirksgrenzen liegenden Siedlungsgebiet zu verlassen; die unbefugte Abwesenheit wurde als Flucht angesehen und brachte eine Strafanzeige mit sich.

Aber die Grausamkeit der Urheber der stalinistischen Nationalitätenpolitik kannte keine Grenzen. Am 26. November 1948 wurde ein Dekret vom Präsidium des Obersten Rates der UdSSR verabschiedet, in welchem mit jesuitischem Gleichmut angekündigt wurde: „Die deportierten Völker, einschließlich der Deutschen, wurden in den „entlegenen Gegenden der Sowjetunion für immer angesiedelt“, ohne das Recht ihrer Rückkehr an ihre früheren Wohnorte.“ Für das unerlaubte Verlassen (Flucht) von den Orten der Zwangsumsiedlung wurde die strafrechtliche Verantwortlichkeit festgestellt – 29 Jahre Zwangsarbeit. Das Stigma der Überwachung wurde von den Deutschen erst nach dem Tod Stalins genommen – im Jahr 1955 wurden auf Erlass des Präsidiums des Obersten Rates der UdSSR vom 13. Dezember die Deutschen von der Verwaltungsaufsicht durch die Organe des Innenministeriums befreit, aber sie hatten nicht das Recht, an die Orte zurückzukehren, von denen sie vertrieben wurden.

Und erst mit Beginn der „Tauwetterperiode“, als der Personenkult Stalins entlarvt wurde, entstand die Hoffnung auf die Befreiung von der nationalen und sozialen Diskriminierung. Am 29. August 1964 verabschiedete das Präsidium des Obersten Rates der UdSSR ein Dekret „Über die Umsiedlung der Deutschen, die in den Wolgagebietes lebten“, welches bestätigte, dass die Anschuldigungen unbegründet und ein Ausdruck der Willkür unter den Bedingungen des Stalinkultes waren.

Mit dem Erlangen der politischen Rehabilitation streben die an allem unschuldigen sowjetischen Deutschen danach, die nationale Staatlichkeit wiederherzustellen. Aus ihrer Mitte heraus tritt eine Initiativegruppe

hervor, welche Briefe und Appelle an das Zentralkomitee der KPdSU und an die Regierung mit der Bitte vorbereitet, die Republik der Wolgadeutschen wiederherzustellen. In den Jahren 1965 bis 1988 rüsteten sich in Moskau eine Reihe von Initiativgruppen für ein Treffen mit den Staatsoberhäuptern. Auf Empfängen im Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR, des Zentralkomitees der KPdSU, in den Redaktionen und Magazinen der Delegationen sprachen sie von den ungeheuerlichen Ungerechtigkeiten gegenüber ihrem Volk, sie argumentierten und überzeugten von der Notwendigkeit, die Frage der Neuschaffung der ASSR der Wolgadeutschen zu klären, sie reichten schriftliche Erklärungen mit tausenden Unterschriften ein. Alles war vergebens. Sie wurden freundlich empfangen und es wurden vage Versprechungen gegeben.

Moskau wurde von Briefen der überlebenden Veteranen überschüttet – von Vätern der glorreichen Geschichte der russischen Deutschen, von Intellektuellen, Schriftstellern und Journalisten. Ein aufs andere Mal kamen neue Delegationen nach Moskau, deren Zahl immer weiter wuchs. Auch die Ausdauer der Delegierten wuchs, und ihre Entschlossenheit, Ergebnisse zu erzielen.

Die Idee der Rehabilitierung unschuldiger russischer Deutscher sah bereits nicht mehr wie das Schicksal einiger Einzelgänger aus, denen man das Etikett des Nationalisten anhängte, sie wurde zum Ziel des Kampfes aller russischer Deutscher. Ein Indikator des Ausmaßes der entstehenden Nationalbewegung der russischen Deutschen war ihre breite Teilnahme an der konstituierenden Konferenz, die in Moskau organisiert wurde und an der 135 Delegierte aus 38 Regionen aller Republiken der Sowjetunion teilnahmen.

Die Konferenz selbst war der Beginn des Kampfes des Volkes um ihre nationale Existenz, das erste Scharmützel mit dem Staat, der das Recht nicht aufgeben wollte, allein über das Schicksal kleiner Völker zu bestimmen, und dies dem Volk selbst verweigerte. Die Organisatoren der Konferenz, deren Gründer nahmen dieses Recht in die eigenen Hände. In der Nationalbewegung der russischen Deutschen trat eine Etappe der Umwandlung informeller gesellschaftlicher Vereinigungen in offiziell anerkannte ein, damit die proklamierte „Unterstützung der Regierung der UdSSR bei der Wiederherstellung der ASSR der Wolgadeutschen“ real vertretbar und möglich wird. ■

Fortsetzung folgt...



ПОДПИШИСЬ на газету и получи электронную версию В ПОДАРОК!

1. Приди в ближайшее отделение АО «Казпочта» и сообщи оператору наш подписной индекс **65414**.
2. Оплати ежемесячный (город ~ 367 тг., село ~ 385 тг.) или годового абонемент (город ~ 4 395 тг., село ~ 4 619 тг.) до 30 ноября 2019 г.
3. Сфотографируй полученную квитанцию и отправь ее на e-mail abo@daz.asia.
4. Стань участником розыгрыша суперприза: **ПОДПИСКИ НА ЭЛЕКТРОННУЮ ВЕРСИЮ ГАЗЕТЫ!**

БЕЙНЕЛЕУ / КӨРСЕТУ
ИЗОБРАЖЕНИЕ / ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

Германиядан фотография
 Фотография из Германии

Қазақстан Гёте-Институтымен бірлестікте ұсынылған ifa (Шетелмен байланыс институты) көрмесі

31.10 – 01.12.2019 Ашылуы **30.10.2019**
 Ә. Қастеев атындағы Мемлекеттік өнер музейі / Алматы **19:00**

goethe.de/kaz ifa.de

«Schützenfest» в Алматы!

В первую субботу ноября на сцене ТРЦ Mega Park пройдет долгожданный праздник «Schützenfest»!

На мероприятии вас ждёт костюмированное шествие команд-участниц; станции с заданиями на ловкость, меткость, скорость и силу; мастер-классы; зажигательный флешмоб; призы и дипломы.

Будем рады видеть каждого 2 ноября в 13:00 по адресу г. Алматы, ул. Макатаева, 127/1 (вход с пр. Сейфуллина). Вход свободный.

KNIFFEL-SCHACH
 von Peter Krystufek

Nr. 312

Bekannt ist nur, dass eine einzige Umwandlung in der Partie stattgefunden hatte. Wer sind die vier Unbekannten auf a2, h2, a7 und h7?

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

г. Нур-Султан
 ТД «Автогранд»
 бутик 114
 (ул. Ақжол, 41)

рынок «Салем»
 сектор А
 бутик 18
 (ул. Тлендиева, 10)

SWS

СЕТЬ МАГАЗИНОВ АВТОЗАПЧАСТЕЙ

+7 778 420 51 68, +7 707 543 55 54, +7 708 342 14 62; ast4205168@gmail.com

IMPRESSUM

Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“
Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц
 Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристоф Штраух
 Технический редактор: Вероника Лихобабина
 Корректоры: Евгений Гильдебранд, Светлана Дингес
 Практиканты: Лукас Кунцман, Катарина Фрик

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.
 Тираж 1300 экз. Заказ № 4177.
 25 октября 2019 г. № 43 (9002).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
 E-mail: info@daz.asia

ABO-NUMMER: 65414

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“
Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Директор: Robert Gerlitz
 Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Christoph Strauch
 Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Eugen Hildebrand, Svetlana Dinges
 Praktikanten: Lukas Kunzmann, Katharina Frick

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.
 Auflage: 1300. Auftrags-Nr. 4177.
 25. Oktober 2019. Nr. 42/9002.
 3Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
 E-Mail: info@daz.asia